

вследствие чего преимущественное большинство студентов считало, что после этого курса они стали переводить намного лучше и увереннее, чем раньше.

Перспективу дальнейших исследований ми видим в разработке специального пособия для обучения будущих филологов передаче импликатур текста оригинала в устном переводе с листа с украинского языка на английский (категория определенности / неопределенности).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Беспалько В. П. Слагаемые педагогической технологии / Беспалько В. П. – М. : Педагогика, 1989. – 192 с.
2. Малишевская Л. П. Управление процессом формирования речевых грамматических навыков : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. пед. наук : спец. 13.00.02 „Теория и методика обучения и воспитания” / Л. П. Малишевская. – Воронеж, 1975. – 21 с.
3. Ольховська А. С. Принципи розробки вправ для навчання розпізнавання та маркування імплікатур тексту оригіналу в тексті перекладу / А. С. Ольховська // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки. – 2011. – Вип. 18. – С. 162-167.
4. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур / Пассов Е. И. – Минск : Лексис, 2003. – 184 с.
5. Попова Т. В. Категория определенности-неопределенности как проблема перевода (на материале русского и английского языков) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19, 10.02.21 / Попова Татьяна Владимировна. – М., 2001. – 211 с.

Г.В. Позднышева (Белгород)

### ОСОБЕННОСТЬ ИНФОРМАЦИОННОЙ СТРУКТУРЫ ПОЛИПРЕДИКАТИВНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЧИНЕНИЕМ И ПОДЧИНЕНИЕМ

В современной лингвистике текста рассматривается необходимость ответить на вопрос о взаимоотношении между синтаксисом предложения и синтаксисом текста. “Одни исследователи не считают правомерной связь между синтаксисами (или двумя уровнями синтаксиса), подчеркивая качественное отличие синтаксических отношений в тексте от синтаксических отношений в предложении. Другие высказывают неудовлетворенность тем, что описание текста в существующих работах не имеет прямой связи с типологией предложения - единиц предыдущего уровня“ [1, 300].

Информационная структура полипредикативного предложения с сочинением и подчинением имеет сложную структуру, особенность которой заключается в том, что в качестве темы и ремы сложного предложения выступает не только один член предложения, но и более, которые объединяются в «состав ремы» и «состав темы». Характер актуального членения (АЧ) сложноподчиненного и сложносочиненного предложения различен, что отмечается некоторыми исследователями (О.А. Крылова, Н.А. Слюсарева). Для сложносочиненного предложения не характерна многоступенчатость АЧ: каждая из частей сложносочиненного предложения строится в соответствии со своим коммуникативным заданием и имеет свое собственное АЧ. Н.А. Слюсарева замечает, что сложно-

подчиненное предложение допускает анализ «изнутри» и «извне». Подход «изнутри» обнаруживает иерархию тема-рематических связей: на первом этапе определяется тема и рема всего предложения как «макроструктуры», на втором этапе выделяют «микроструктуры» с соответствующими темами и ремами, а подход «извне» требует обращения к контексту [2, 11]. Исходя из анализа АЧ типов полипредикативного предложения, мы констатируем, что полипредикативное предложение с сочинением и подчинением сочетает особенности АЧ сложносочиненного и сложноподчиненного предложений, что дает нам основания для выделения трех коммуникативных (информативных) типов минимальных конструкций с сочинением и подчинением.

Первый коммуникативный тип объединяет предложения с несколькими тема-рематическими линиями простой информационной структуры; второй коммуникативный тип включает предложения с двумя тема-рематическими линиями усложненной информационной структуры; третий коммуникативный тип охватывает предложения с сочетанием от двух до четырех тема-рематических линий простой и усложненной информационной структуры.

К первому информативному типу относятся предложения, совмещающие свойства сложноподчиненного и сложносочиненного предложений, которые называют в современном синтаксисе переходными, или транзитивными (И.Ю. Наумова, В.А. Шитов, В.В. Щеулин). К таким предложениям относят конструкции, части которых соединены союзами *while, though, when* и другими. В предложениях, относящихся к первому типу, наблюдается линейное следование простых тем и рем. Тема-рематические отношения в подобных предложениях находятся «в состоянии функционального равновесия относительно друг друга, они располагаются в одной плоскости и вскрываются на высшем уровне актуального членения» [3, 18], например: (Then Harris tried to open the tin with a pocket-knife, and broke the knife and cut himself badly; and George tried a pair of scissors, and the scissors flew up, and nearly put his eye out). *While they were dressing their wounds, I tried to make a hole in the thing with the spiky end of the hitcher, and the hitcher slipped and jerked me out between the boat and the bank into two feet of muddy water, and the tin rolled over, uninjured, and broke a tea-cup* [4, 179].

В данном предложении первые два смысловых блока сопоставляются: они перевязывали раны, а я попытался продырявить эту штуку (банку) острием багра. Таким образом, в этой части предложения наблюдаются две отдельные линии тема-рематических отношений. Сочинительные блоки имеют еще две линии тема-рематических отношений: в первом блоке простая тема (*the hitcher*) вытекает из предшествующего внутреннего контекста (*I tried to make a hole in the thing with the spiky end of the hitcher*); рема этого блока также простая (*slipped and jerked me out...*). Простая тема второго сочинительного блока (*the tin*) опирается как на внутренний контекст (*the thing*), так и на внешний (*the tin*). Простую рему (*tin rolled over, uninjured, and broke a tea-cup*) данного блока формирует остаточная часть блока. Следовательно, формула информационной структуры данного предложения будет следующей:  $(T^1 - R^1) - (T^2 - R^2) - (T^3 - R^3) - (T^4 - R^4)$ .

В отличие от остальных информативных типов, которые состоят из нескольких тема-рематических линий, второй тип включает только две линии, что обусловлено объемом минимальных конструкций, соответствующих условию данного информативного типа, например: (Drebber and Stangerson followed it and drove off... I got ...close to them...) *I could not catch what Stangerson said to that, but the other burst out swearing and reminded him that he was nothing more than his paid servant, and that he must not presume to dictate to him* [5, 169-170].

В первом подчинительном блоке к тематической области относится подлежащее главной части (I), а к рематической зоне - все придаточное и сказуемое главного (could not catch what Stangerson said to that). Во втором подчинительном блоке рематическая зона расширяется частично за счет главной части, частично за счет разветвления однородных придаточных частей на первом уровне подчинения (burst out swearing and reminded him that he was nothing more than his paid servant, and that he must not presume to dictate to him). Тема второго блока (the other) вытекает из предшествующего внешнего контекста (Drebber and Stangerson). Формула информационной структуры:  $(T^1 - R^1 / R^2 + R''/)$  -  $(T^2 - R^2 / R^3 + R'''/)$ .

Третий информативный тип объединяет предложения с двумя и более тема-рематическими линиями простой и усложненной информационной структуры, т.е. в пределах одного предложения тема-рематические линии характеризуются различной сложностью информационной структуры, например: (It was impossible not to like Corinne, although I had never been close to other females of my own age... I suppose I needed a friend during the weeks that followed.) *I had never had one before, and although Corinne and I were complete opposites as far as personalities went, we complemented each other in a way; and she had a quick, intelligent mind, for all her madcap ways* [6, 74].

Первый сочинительный блок имеет простую тему (I), вытекающую из предыдущего контекста (I), и простую рему (had never had one before). Расширенная тема подчинительного блока (although Corinne and I were complete opposites as far as personalities went, we) охватывает две придаточные части, связанные последовательным подчинением, находящиеся в препозиции, и подлежащее главного. Все компоненты сложной темы строятся на базе предшествующего контекста (Corinne; I). Рема (complemented each other in a way), имеющая простую структуру, занимает конечную позицию в подчинительном блоке. Простая тема конечного сочинительного блока (she) полностью опирается на предшествующий внутренний и внешний контекст (Corinne). Простую рему (had a quick, intelligent mind, for all her madcap ways), представленную в данном блоке, формирует оставшаяся часть. Формула информационной структуры:  $(T^1 - R^1) - (T^2 / T^3 + T''/ - R^2) - (T^3 - R^3)$ .

Проведенный анализ предложений, относящихся к третьему информативному типу, выявил закономерность сочетания количества простых и усложненных линий: при максимальном количестве простых линий обычно употребляется только одна тема-рематическая линия усложненной структуры; при наличии в одной конструкции двух усложненных линий наблюдается минимальное количество простых линий.

Таким образом, полипредикативное предложение с сочинением и подчинением имеет комплексную информационную структуру, сочетающую особенности АЧ сложных предложений, основанных на гипотаксисе и паратаксисе. Анализ тема-рематических отношений минимальных полипредикативных предложений с сочинением и подчинением показал, что информационная структура рассматриваемых конструкций характеризуется тремя информативными типами в зависимости от сложности структуры темы и ремы в линиях. Первый информативный тип свойственен предложениям с подчинительным блоком закрытого типа; второй тип характерен конструкциям, представляющим собой соединение подчинительных блоков; третий тип объединяет все предложения, включающие сочинительные и подчинительные блоки.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Золотова, Г..А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса [Текст]/ Г..А. Золотова. - М.: УРСС, 2001, 368с.
2. Слюсарева, Н.А. Категориальная основа тема-рематической организации высказывания-предложения [Текст]. / Н.А. Слюсарева // Вопросы языкознания. – 1986. №4. - С.3-15.
3. Кормановская, Т.И. Сложноподчиненное предложение как единица коммуникативного синтаксиса [Текст] / Т.И. Кормановская : Автореф. дис. ... канд. филолог. наук. - М., 1983, 28с.
4. Jerome, K. Jerome. Three Men in a Boat [Текст] / Jerome K. Jerome. - Москва: Менеджер, 2001, - 288с.
5. Doyle, C. A Study in Scarlet [Текст] / C. Doyle. - Sharon Publications, Inc., Closter, NJ, 1981, – 188р.
6. Rogers, R. The Wildest Heart [Текст] / R. Rogers. - Avon Books, New York, 1974, –608р.

**Е.П. Пролагаева, Л.И. Сизикова,  
И.О. Смотров (Белгород)**

#### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ**

Основным положением современной методики является максимальная адекватность условий, способствующих образованию коммуникативных навыков на иностранном языке, условием употребления речевых средств иностранного языка в общении. Обучение языку с самого начала должно идти в условиях реального общения или как можно точнее имитировать эти условия.

Поэтому нельзя недооценивать огромную методическую и практическую ценность использования пословиц и поговорок в процессе обучения иностранному языку в средней школе.

Пословицы и поговорки начали использоваться в процессе обучения иностранному языку очень давно (в средневековой Европе с их помощью обучали латыни), и сейчас их использование на уроках английского языка в средней школе помогает учащимся овладеть не только аспектами языка, а именно, произношением, грамматикой, лексикой, но и важнейшим видом речевой деятельности - говорением.